

Gen

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
אֲבָרָהָם אֱלֹיוּ וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶת־נִסָּה וַתֵּאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי
Avrame mu i-рече Аврама — искуша и-Бог ових догађаја после И-би
H0085 H0413 H0559 H0085 H0853 H5254 H0430 H0428 H1697 H1961
וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:
a-on-рече evo-me
H0559 H2009

Posle toga htede Bog okušati Avrama, pa mu reče: Avrame! A on odgovori: Evo me.

2
וַיֹּאמֶר קח נָא אֶת־בְּרִדְךָ אֶת־אֶהְבֶּתְךָ אֶת־יְחִידֶךָ אֶת־אִשָּׁתְךָ אֶת־יִצְחָק
И-рече узми молим сина-свог — јединог-свог — љубиш кога
H0559 H3947 H4994 H0853 H0853 H3173 H0853 H3327 H0853 H0157
וְלֶדְךָ וְלֶדְךָ לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהֵעֵלְהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל־אֶתֶר
и-иди себи у Морију земљу у и-принеси-га тамо за-жртву-паљеницу на
H3212 H0413 H0776 H4179 H5927 H8033 H0259
הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ:
од-гора коју ђу-ти-казати теби
H2022 H0559 H0413

I reče mu Bog: Uzmi sada sina svog, jedinca svog milog, Isaka, pa idi u zemlju Moriju, i spali ga na žrtvu tamo na brdu gde ću ti kazati.

3
וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
И-урани Аврам ујутру и-оседла магарца-свог — и-узе два момка-своја
H7925 H0085 H1242 H2280 H0853 H2543 H3947 H0853 H8147 H5288
אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק וְאֶת־בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּם וַיִּלְךְ אֶל־
sa-sobom и Исака и сина-свог дрва и-насече за-паљеницу и-уста и-оде на
H0854 H0853 H3327 H1234 H6086 H3212 H0413
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:
место које му-обећа Бог
H4725 H0559 H0430

I sutradan rano ustavši Avram osamari magarca svog, i uze sa sobom dva momka i Isaka sina svog; i nacepavši drva za žrtvu podiže se i pođe na mesto koje mu каза Бог.

4
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבָרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק:
Трећег дана подиже Аврам очи-своје и-угледа то-место издалека
H7992 H5375 H0085 H0853 H7200 H0853 H4725 H7350

Treći dan podigavši oči svoje Avram ugleda mesto iz daleka.

5
וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיכֶם וְהִנֵּנּוּ עַד־גִּלְכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה
И-рече Аврам — момцима-својим останите тамо до отићи-ћемо и-дечак
H0559 H0085 H0413 H5288 H3427 H5288 H3541 H5704 H3212 H5288
וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה וְהִנֵּנּוּ עִדְּכָה
и-вратићемо-се и-поклонити-се тамо до отићи-ћемо и-дечак
H7725 H7812 H3541 H5704 H3212 H5288

I reče Avram momcima svojim: Ostanite vi ovde s magarcem, a ja i dete idemo onamo, pa kad se pomolimo Bogu, vратићемо се к вама.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֵלֶה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח 6
и-узе сина-свог Исака на и-стави за-паљеницу дрва — Аврам И-узе
[H3947](#) [H3327](#) [H6086](#) [H0853](#) [H0085](#) [H3947](#)

בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
у-руку-своју — ватру и нож и-пођоше заједно обојица
[H8147](#) [H3212](#) [H3979](#) [H0853](#) [H0784](#) [H0853](#) [H3027](#)

I uzevši Avram дрва за жртву напрти Isaku sinu svom, a sam uze u svoje руке огња и ноћ; па отидоше обојица заједно.

וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר בְּנִי 7
сине-мој ево-ме а-он-рече оче-мој и-рече оцу-свом Авраму — Исак И-рече
[H2009](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְהָאֵהָבָה הֲשֵׁה לְעֵלֶה:
и-рече ево и-рече а-где-је и-дрва ватре јагње за-паљеницу
[H7716](#) [H0346](#) [H6086](#) [H0784](#) [H2009](#) [H0559](#)

Tada reče Isak Avramu ocu svom: Oče! A on reče: Šta je, sine! I reče Isak: Eto ognja i дрва, a где је јагње за жртву?

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרֵאָה לֹו הֲשֵׁה לְעֵלֶה בְּנִי וַיִּלְכוּ 8
И-рече Аврам Бог ħe-ce-постарати за јагње за-паљеницу сине-мој и-иђаху
[H3212](#) [H7716](#) [H7200](#) [H0430](#) [H0085](#) [H0559](#)

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
обојица заједно
[H8147](#)

A Avram odgovori: Bog će se, sinko, postarati за јагње себи на жртву. I иђаху обојица заједно.

וַיִּבְאוּ אֵל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֹו הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־ 9
И-дођоше на место које му-рече Бог — тамо и-сагради Аврам
[H0853](#) [H0085](#) [H8033](#) [H1129](#) [H0430](#) [H0559](#) [H4725](#) [H0413](#) [H0935](#)

הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־ 10
олтар и-сложи дрва — и-свеза Исака сина-свог га и-положи
[H0853](#) [H3327](#) [H0853](#) [H6123](#) [H6086](#) [H0853](#)

הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:
олтар поврх дрва
[H6086](#) [H4605](#) [H4196](#)

A kad dođoše на место које му Бог каза, Avram načini onde жртвеник, i metnu дрва на њ, i сvezavši Isaka sina svog metnu га на жртвеник врх дрва;

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחַט אֶת־בְּנוֹ וַיִּשְׁלַח 10
И-пружи Аврам — руку-своју и-узе нож да-закоље сина-свог
[H0853](#) [H0085](#) [H7971](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3027](#) [H3979](#) [H0853](#)

i izmahnu Avram rukom svojom i uze nož да закоље sina svog.

וַיִּקְרָא אֱלֹוֹ מִלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר וַאֲבָרְהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר 11
И-позва га анђео Господњи са неба и-рече Авраме Авраме
[H0559](#) [H0085](#) [H0085](#) [H0559](#) [H8064](#) [H3068](#) [H4397](#) [H0413](#) [H7121](#)

הֲנִי:
ево-ме
[H2009](#)

Ali anđeo Gospodnji viknu ga s neba, i reče: Avrame! Avrame! A on reče: Evo me.

עַתָּה	וְכִי	מֵאַיִמָּה	לֹ	תַעֲשֶׂ	וְאֵל-	הַנְּעָר	אֶל-	יָרְדָה	תִּשְׁלַח	אֶל-	וַיֹּאמֶר	12
сада	jer	ништа	му	чини	и-не	дечака	на	руку-своју	пружај	не	И-рече	
H6258		H3972			H0408	H5288	H0413	H3027	H7971	H0408	H0559	
אֶת-	בְּנֵךְ	אֶת-	חֲשַׁכְתָּ	וְלֹא	אֶתָּה	אֱלֹהִים	יָרֵא	כִּי-	יָדַעְתִּי			
—	сина-свог	—	поштедео	и-ниси	ти	Бога	се-бојиш	да	знам			
H0853		H0853	H2820	H3808		H0430	H3373		H3045			
							מִמֶּנִּי:	יְחִידָךְ				
							од-мене	јединог-свог				
								H3173				

A anđeo reče: Ne diži ruku svoju na dete, i ne čini mu ništa; jer sada poznah da se bojiš Boga, kad nisi požalio sina svog, jedinca svog, mene radi.

בִּסְבָּךְ	נֶאֱחָזוּ	אֶחָר	אֵיל	וְהִנֵּה-	וַיִּרְא	עֵינָיו	אֶת-	אַבְרָהָם	וַיִּשָּׂא	13
y-жбуну	ухваћен	иза	ован	и-гле	и-угледа	очи-своје	—	Аврам	И-подиже	
H5442	H0270			H2009	H7200		H0853	H0085	H5375	
תַּחַת	לְעֵלָה	וַיַּעֲלֶהוּ	הָאֵיל	אֶת-	וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	וַיִּלְבָּד	בְּקַרְנָיו		
уместо	за-паљеницу	и-принесе-га	овна	—	и-узе	Аврам	и-оде	за-рогове-своје		
H8478		H5927		H0853	H3947	H0085	H3212			
								בְּנוֹ:		
								сина-свог		

I Avram podigavši oči svoje pogleda; i gle, ovan iza njega zapleo se u česti rogovima; i otišavši Avram uze ovna i spali ga na žrtvu mesto sina svog.

הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	אֲשֶׁר	יִרְאֶה	וְהִנֵּה	הָהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם-	אַבְרָהָם	וַיִּקְרָא	14
данас	се-каже	како	ће-се-постарати	Господ	тог	тог-места	име	Аврам	И-назва	
H3117	H0559		H7200	H3068	H1931	H4725	H8034	H0085	H7121	
							יִרְאֶה:	יְהוָה	בְּתֵר	
							ће-се-видети	Господњој	на-гори	
							H7200	H3068	H2022	

I nazva Avram ono mesto Gospod će se postarati. Zato se i danas kaže: Na brdu, gde će se Gospod postarati.

הַשָּׁמַיִם:	מִן-	שְׁנֵית	אַבְרָהָם	אֶל-	יְהוָה	מִלְאָךְ	וַיִּקְרָא	15
неба	са	други-пут	Аврама	—	Господњи	анђео	И-позва	
H8064		H8145	H0085	H0413	H3068	H4397	H7121	

I anđeo Gospodnji opet viknu s neba Avrama.

אֶת-	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר	יַעַן	כִּי	יְהוָה	נֹאֵם-	נִשְׁבַּעְתִּי	כִּי	וַיֹּאמֶר	16
—	учинио	си	зато-што	да	Господња	реч-је	се-заклињем	собом	И-рече	
H0853			H3282		H3068	H5002	H7650		H0559	
	יְחִידָךְ:	אֶת-	בְּנֵךְ	אֶת-	חֲשַׁכְתָּ	וְלֹא	הִזָּה	הַדָּבָר		
	јединог-свог	—	сина-свог	—	поштедео	и-ниси	ово	ово-дело		
	H3173	H0853		H0853	H2820	H3808	H2088	H1697		

I reče: Sobom se zakleh, veli Gospod: kad si tako učinio, i nisi požalio sina svog, jedinca svog,

זָרַעְךָ אֶת- אַרְבֵּה וְהַרְבֵּה אֲבָרְכֶךָ בָּרַךְךָ כִּי- 17
 ПОТОМСТВО-тВОЈЕ — умножићу и-заиста благословићу-те благословен заиста
[H2233](#) [H0853](#) [H1288](#) [H1288](#)

וַיִּרְשׁ הַיָּם שְׁפַת עַל- אֲשֶׁר וְכֹחֹל הַשָּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי 18
 и-заузети-ће морској обали на који-је и-као-песак небеске као-звезде
[H3423](#) [H3220](#) [H8193](#) [H2344](#) [H8064](#) [H3556](#)

אֵיבֵיךָ שְׂעָר אֶת זָרַעְךָ 19
 непријатеља-својих капије — ПОТОМСТВО-тВОЈЕ
[H0341](#) [H8179](#) [H0853](#) [H2233](#)

zaista ću te blagosloviti i seme tvoje veoma umnožiti, da ga bude kao zvezda na nebu i kao peska na bregu morskom; i naslediće seme tvoje vrata neprijatelja svojih;

שָׁמַעַתָּ אֲשֶׁר לְעֵקֵב הָאָרֶץ גּוֹיֵי כָּל בְּזָרְעֶךָ וְהִתְבָּרַכְוּ 18
 послушао си зато-што земље народи сви у-ПОТОМСТВУ-тВОМ И-благословиће-се
[H8085](#) [H6118](#) [H0776](#) [H3605](#) [H2233](#) [H1288](#)

בְּקוֹלִי:
 глас-мој

i blagosloviće se u semenu tvom svi narodi na zemlji, kad si poslušao glas moj.

אֶל- יחדו וַיֵּלְכוּ וַיִּקְמוּ נַעֲרָיו אֶל- אַבְרָהָם וַיָּשָׁב 19
 у заједно и-одоше и-устадоше момцима-својим к Аврам И-врати-се
[H0413](#) [H3212](#) [H5288](#) [H0413](#) [H0085](#) [H7725](#)

פ שְׁבַע:בְּבֹאֵר אַבְרָהָם וַיָּשָׁב שְׁבַע:בְּבֹאֵר 20
 (одељак) у-Вир-Савеји Аврам и-настани-се Вир-Савеју
[H0884](#) [H0085](#) [H3427](#) [H0884](#)

Tada se Avram vrati k momcima svojim, te se digoše, i otidoše zajedno u Virsaveju, jer Avram živeše u Virsaveji.

מֶלְכָה יָלְדָה הִנֵּה לְאִמֶּר לְאַבְרָהָם וַיִּגֵּד הָאֵלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרָיו וַיְהִי 20
 Мелха родила-је ево говорећи Авраму и-јавише ових догађаја после И-би
[H4435](#) [H3205](#) [H2009](#) [H0559](#) [H0085](#) [H5046](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)

גַּם- הוּא בָּנִים לְנַחֹר אָחִיךָ:
 и она синове Нахору брату-твом
[H0251](#) [H5152](#) [H1931](#) [H1571](#)

Posle toga javiše Avramu govoreći: Gle, i Melha rodi sinove bratu tvom Nahoru:

אַרְם:
 Арамовог оца קְמוּיֵל וְאֶת- אָחִיו בְּוִז וְאֶת- בְּכֹרוֹ עוּץ אֶת- 21
[H0758](#) [H0001](#) [H7055](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0938](#) [H0853](#) [H1060](#) [H5780](#) [H0853](#)

Uza prvenca i Vuza brata mu, i Kamuila, oca Aramovog,

וְאֶת- כְּשֵׁד וְאֶת- חָזוֹ וְאֶת- פִּלְדָּשׁ וְאֶת- יִדְלָף וְאֶת- בְּתוּאֵל:
 и Хеседа и Хазофа и Пилдаша и Јидлафа и Ветуила
[H0853](#) [H3777](#) [H0853](#) [H2375](#) [H0853](#) [H6394](#) [H0853](#) [H3044](#) [H0853](#)

i Hazada i Azava i Faldesa i Jeldafa i Vatuila.

אַבְרָהָם:
 Аврамовом брату לְנַחֹר מֶלְכָה יָלְדָה אֵלֹהִים שְׁמוֹנָה רֵבֵקָה אֶת- יָלַד וּבְתוּאֵל 23
[H0085](#) [H0251](#) [H5152](#) [H4435](#) [H3205](#) [H0428](#) [H8083](#) [H7259](#) [H0853](#) [H3205](#)

A Vatuilo rodi Reveku. Osam ih rodi Melha Nahoru bratu Avramovom.

וְיָחֵם	וְאֵת־	טֶבַחַ	אֶת־	הִוא	גַּם־	וְתֵלֵד	רְאוּמָה	וּשְׁמָהּ	וּפִילִיָּשׁוּ
Гахама	и	Теваха	—	она	такође	роди	Реума	по-имену	А-иноча-његова
H1514	H0853	H2875	H0853	H1931	H1571	H3205	H7208	H8034	H6370
						ס	מַעֲכָה:	וְאֵת־	תַּחֲשׁוּ
						(одељак)	Маху	и	Тахаса
							H4601	H0853	H8477
									H0853

I inoča njegova, po imenu Revma, rodi i ona Taveka i Gama i Tohosa i Moha.